



La enseñanza de chino en la UAB: de las aulas a la sociedad

Helena Casas-Tost

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental, UAB

I Jornada sobre Currículo de Chino y su enseñanza en España

Madrid, 14 de enero de 2024



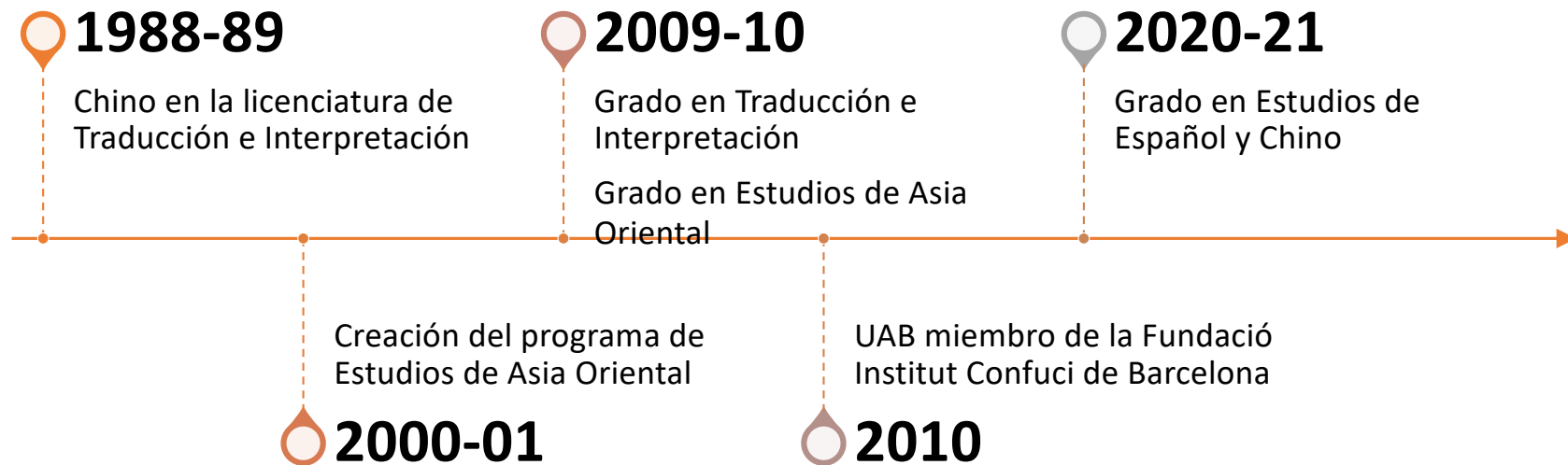
西班牙汉语考试委员会
CHINESE PROFICIENCY TEST SPAIN COMMITTEE

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona





Chino en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB





Chino en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB





Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales



Desde 1995



215 tesis defendidas



47 tesis relacionadas con
el chino desde 2010



Chino en los grados de la FTI



GTI

- Chino 2ª lengua extranjera
- 66 ECTS
- Nivel B1-B2? (habilidades escritas, no orales)

GEAO

- Chino 1ª lengua extranjera
- 66 ECTS + 36 optativos (102 ECTS)
- Nivel B1.2 - B2

GEEX

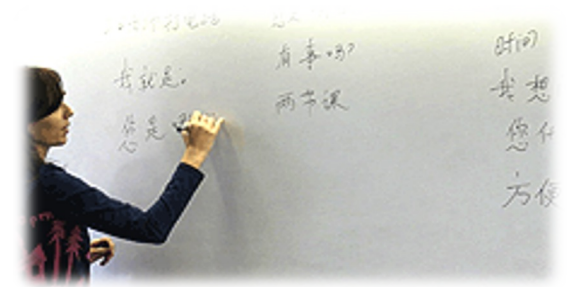
- Chino 1ª lengua extranjera
- 78 ECTS + 24 optativos (102 ECTS)
- Nivel B1.2 - B2

Intercambios

- Más de 15 universidades
- Factor clave en el nivel de chino de los graduados



Enfoque y nivel



Enfoque competencial basado en MCER

Diferencias entre grados:

- GTI: competencias escritas y para fines específicos (traducción)
- GEAO y GEEX: equilibrio entre las 4 habilidades

Nivel:

- MCER: objetivo B2, pero depende de movilidad y optatividad
- HSK: 2, 3, 4, 5?



Materiales de chino en la FTI



GTI

- Lengua china para traductores (vols. I y II) (UAB)
- 新实用汉语课本 (vols. 2 y 3)

GEAO

- Discover China (vols. 1-3) (走遍中国)

GEEX

- Discover China (vols. 1-3) (走遍中国)



Estándares

- No tenemos una lista cerrada de caracteres y vocabulario
- European Benchmarking Chinese Language (EBCL)
 - Común en el contexto europeo (manuales) + relacionados con la cultura china (comida, tradiciones, topónimos, etc.)
 - Diferencias entre lengua oral y escrita (国家/国籍)

	A1	A2
Caracteres	320	640
Vocabulario EO	589	1.245
Vocabulario EE	430	940

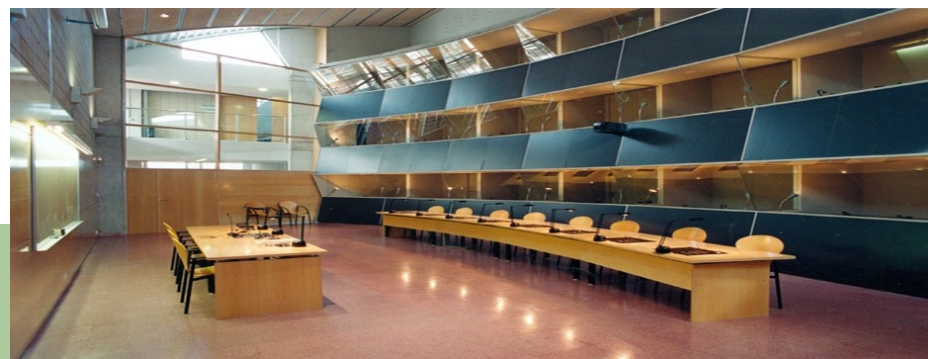


Especialización de chino en el MU en Traducción y Estudios Interculturales

- Interpretación de enlace, teoría y práctica de la traducción
- Recursos de la traducción especializada
- Traducción general (ES<>ZH)

Módulos optativos

- Traducción especializada: jurídica, técnica y audiovisual
- Interpretación en los Servicios públicos
- Prácticas



MU DIDÁCTICA DEL CHINO PARA HISPANOHABLANTES



Formación de profesores de chino para alumnado hispanohablante



60 ECTS (1 año)



MA Oficial: Profesionalizador + M5 y TFM → doctorado



Colaboración entre 2 departamentos de
la UAB + EOIBD + FICB

Colaboración con 11 centros de prácticas (escuelas,
institutos, universidades y academias de idiomas)



MU DIDÁCTICA DEL CHINO PARA HISPANOHABLANTES

Requisitos de admisión

- Nivel de español B2 y chino HSK 5-6 o nivel avanzado EOI (ahora B2)

Lenguas en clase

- Español 70%
- Chino 30%

20 plazas para más de 100 solicitudes

Perfil alumnado

- Origen chino (80-100%)
- Graduados en Filología o Educación



Estructura

1^{er} semestre

M1. Teorías de la didáctica de la lengua (12)

M2. Lengua china (6)

M3. Enseñanza-aprendizaje de la lengua china (12)

2^º semestre

M4. Cultura china e interculturalidad (6)

M5. Investigación en enseñanza-aprendizaje de la lengua china (6)

M6. Prácticas externas (9)

M7. Trabajo de fin de máster (9)



MU DIDÁCTICA DEL CHINO PARA HISPANOHABLANTES

- Estándares

- MCER (EBCL, ESO, EOI)
- HSK (3.0 todavía no implementado en certificación)
- TOFCL

- Módulos

- M2: lengua china (gramática)
- M3: enseñanza y aprendizaje de la lengua china (字, 词, 语法, 评估)
- M6: prácticas curriculares (MCER en centros públicos, cursos HSK, YCT en privados)
- M7: TFM



Niveles

Nivel	Nuevo HSK 3.0		HSK 2.0		MCER (EBCL)	
	Nivel	Vocabulario	Nivel	Vocabulario	Nivel	Vocabulario
básico	1	500	1	150	A1	EE: 430 EO 589
	2	1.272	2	300	A2	EE: 940 EO 1.245
	3	2.245				
intermedio	4	3.245	3	600	B1	
	5	4.316	4	1.200	B2	
	6	5.456				
avanzado	7/8/9	11.092	5	2.500	C1	
			6	5.000	C2	





UAB: centro para la práctica y la investigación en torno a la lengua china y su traducción



TXICC: Grupo de investigación sobre traducción e interpretación del chino al catalán y castellano

<https://webs.uab.cat/txicc/es/>



GELEA2LT: Grupo de investigación sobre el estudio de la literacidad en la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas y traducción

<https://webs.uab.cat/gelea2lt/es/>



Transferencia: colaboraciones destacadas

Fundació Institut Confuci de Barcelona

- Exámenes HSK
- Formación
- Seminarios
- Conferencias
- Actividades culturales
- Bases de datos

Generalitat de Catalunya

- [Currículo de chino de la Generalitat de Catalunya](#) (EOIBD)
- [Unidades didácticas](#) (FICB)



Colaboración con FICB: premio de traducción del chino Marcela de Juan



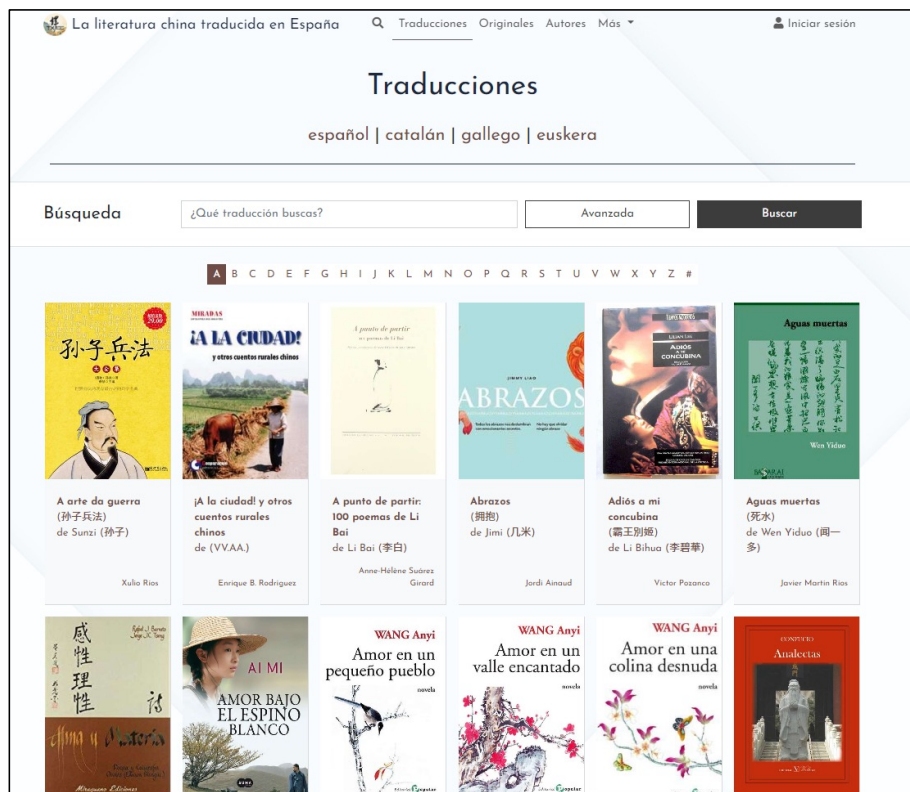
Para traducciones directas del chino al catalán y castellano

Bienal desde 2017

<https://webs.uab.cat/txicc/es/premio-de-traduccio/>



Colaboración con FICB: TXICCLite

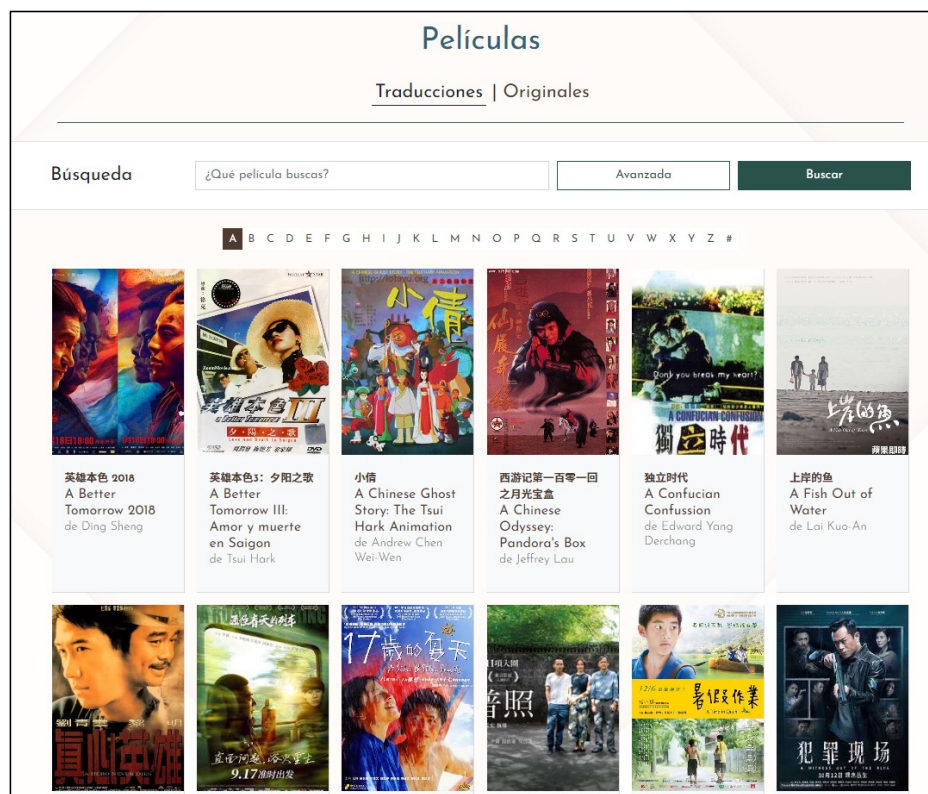


Base de datos en acceso
abierto de literatura china
traducida en España:

<https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/>



Colaboración con FICB: TXICCine



Base de datos en acceso
abierto de cine chino
traducido en España:

<https://dtieao.uab.cat/txicc/cine/>



Colaboración con FLCB: e·Chinese

e·Chinese Tools
Tecnologías para la enseñanza y el aprendizaje del chino

EL PROYECTO DIFUSIÓN Y PUBLICACIONES ENCUESTA CONTACTO RECOMENDAR ADMINISTRACIÓN

Español

华

e·Chinese Tools
Mil y una herramientas para aprender chino
Una herramienta imprescindible

Palabra, descripción

Búsqueda simple

-- Nivel --
-- Nivel MCER --
-- Nivel HSK --
-- Nivel HSKK --
-- Nivel YCT --

-- Competencia --
Comprensión escrita
Comprensión oral
Cultural

-- Tipología --
Actividad
Audio
Canción

-- Palabras clave --
Aprendizaje colaborativo
Blog
Bopomofo

-- Formato --
App
Instagram
Plug-in

-- Requiere registro --
-- Para profesores --

-- Tipo de acceso --
-- Variante lingüística --
-- Idioma vehicular --
-- Infantil / juvenil --

Buscar

Base de datos en acceso
abierto de herramientas
para aprender chino:

<https://dtieao.uab.cat/txicc/echinese/es/>



fundació
Institut Confuci
de Barcelona

巴塞罗纳孔子学院基金会

Colaboración con FICB: e·ChinesePlus

The screenshot displays the e·ChinesePlus website. At the top, there are logos for 'fundació Institut Confuci de Barcelona' and 'CELEA2LT'. Below the header, a navigation bar shows 'Mis actividades' and 'Todas las actividades'. The main content area is titled 'Todas las actividades' and features a search bar labeled 'Buscar cursos'. A grid of course cards is shown, each with a clipboard icon and a title. The courses are: 'CE.我在巴塞罗那的生活' (A 2), 'CO.Aspecto físico' (A 2), 'Traducción.Medidor 群' (B 1), 'Pronunciación (b, d, g, p, t, k)' (A 1), 'Pronunciación (zh, ch, sh, r)' (A 1), and 'Gramática. Locativos' (A 2). On the right side, there are filter sections for 'Nivel' (A 1, B 1, A 2), 'Categorías' (Comprehension, Cultural, Expression, Translation, Pronunciation, Grammar, Vocabulary), and 'Temas' (Nationality). A 'Filtro' button is at the bottom right of the filter section.

fundació Institut Confuci de Barcelona
CELEA2LT

Mis actividades 1 Todas las actividades

Todas las actividades

Buscar cursos

Más

Nivel

- ☐ A 1 (4)
- ☐ B 1 (2)
- ☐ A 2 (3)

Categorías

- ☐ Comprensión escrita
- ☐ Comprensión oral (1)
- ☐ Cultural (0)
- ☐ Expresión escrita (0)
- ☐ Traductora (1)
- ☐ Pronunciación (2)
- ☐ Gramatical (1)
- ☐ Léxica (3)

Temas

- ☐ Nacionalidad (2)

Filtro

CE.我在巴塞罗那的生活
A 2

CO.Aspecto físico
A 2

Traducción.Medidor 群
B 1

Pronunciación (b, d, g, p, t, k)
A 1

Pronunciación (zh, ch, sh, r)
A 1

Gramática. Locativos
A 2

Base de datos en acceso abierto de actividades para aprender chino:

<https://dtieao.uab.cat/gelea2lt/echineseplus/course/>



Colaboración con la Generalitat de Catalunya

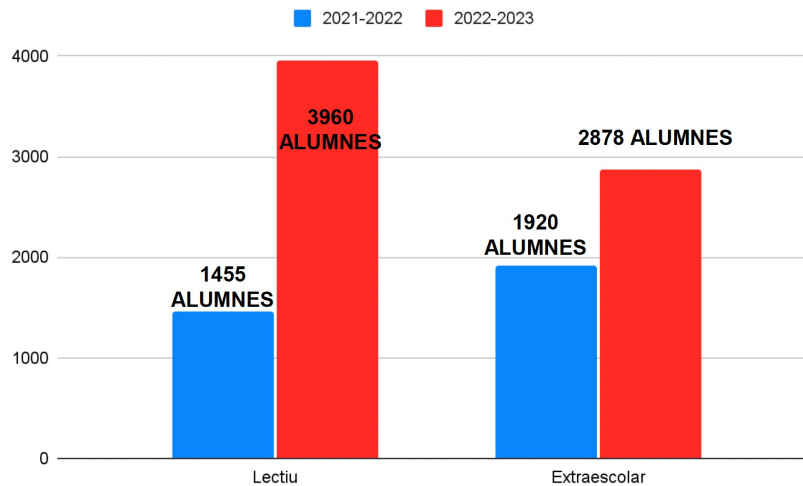
- [Currículo de chino de la Generalitat de Catalunya](#)
 - EOIBD (larga trayectoria)
 - Publicado en 2020
 - ESO (4 cursos de 70 horas)
 - Nivel A1+
 - Modelo competencial basado en el MCER con finalidades comunicativas
 - Chino como 2ª lengua desde 2021-22 + optativa (no curricular)



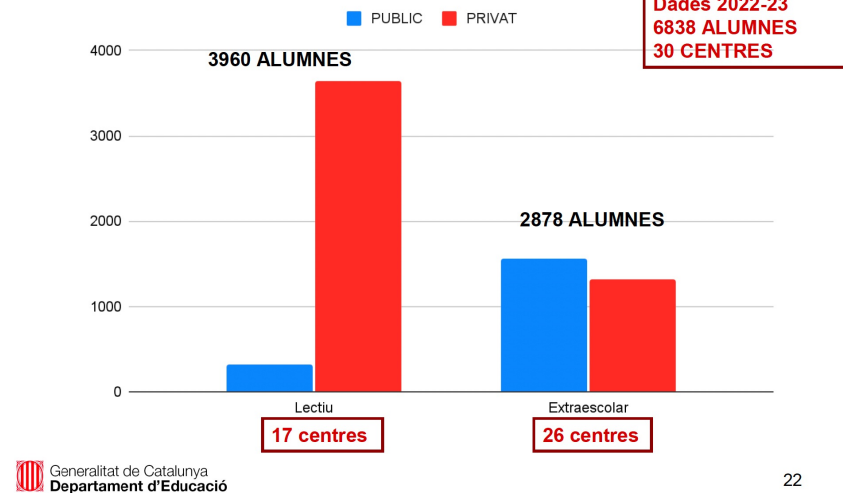
Colaboración con la Generalitat de Catalunya

- Aumento de estudiantes de chino
- Curricular y no curricular
- Centros privados vs públicos

ALUMNAT DE XINÈS 2021-22 / 2022-23



ALUMNAT DE XINÈS 2022-23



Fuente: Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya



Colaboración con la Generalitat de Catalunya

- [Unidades didácticas](#) de apoyo al currículum
- FICB
- 2020-2023

INICI / XINÈS / UNITATS DIDÀCTIQUES

Unitats Didàctiques



INICI / XINÈS / UNITATS DIDÀCTIQUES / 1R ESO / 1R TRIMESTRE

1r TRIMESTRE



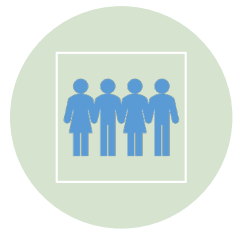
Retos



Aumento del nivel de chino del alumnado



Incorporación eficiente de las tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del chino



Formación de profesorado y habilitación de los egresados del máster para ejercer en el sistema público de educación



¿Currículo básico a nivel estatal?



谢谢!

Helena.Casas@uab.cat

